

全日本ヨットマッチレース選手権大会/アジア-パシフィック・マッチ 2008

All Japan Yacht Match-Race Championship/Asia-Pacific Match 2008

20-24 Nov., 2008

ISAF EVENT GRADING 3

SAILING INSTRUCTIONS (Ver. 1.0)



An English sentence has first priority. (英文を正とする)

| | |
|--|---|
| <p>Abbreviations: PC – protest committee OA – organizing authority RRS – racing rules of sailing RC – race committee NA – national authority SI – sailing instructions NoR – notice of race</p> | <p>略語 PC - プロテスト・コミッティ OA - オーガナイズング・オーソリティ (主催団体) RRS - セーリング競技規則 RC - レース・コミッティ NA - ナショナル・オーソリティ SI - 帆走指示書 NoR - レース公示</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>1. Rules</p> <p>1.1 The event will be governed by (a) The ‘rules’ as defined in the RRS, including Appendix C. (b) The rules for Handling Boats (SI appendix C), which also apply to any practice sailing. Class rules will not apply. (c) The prescriptions of the NA will not apply.</p> <p>When there is conflict the SI shall prevail over the NoR.</p> <p>1.2 Deleted.</p> <p>1.3 Deleted.</p> <p>1.4 Add RRS C8.6: ‘When the match umpires, and at least one other umpire, decide that a boat has broken RRS 14 and damage results, they may, without a hearing, impose a 0.5 point penalty. A competitor who is so penalized will be informed as soon as practical and may request a hearing. The PC will then proceed in accordance with RRS C6.6. Any penalty decided by the PC may be more than 0.5 point. When the umpires decide that a penalty greater than 0.5 point would be appropriate, they shall act in accordance with RRS C8.4. This penalty is treated as a deduction to violator on a round robin stage, an additional point to an opponent of a violator on a knock out stage.’</p> <p>1.5 Deleted.</p> <p>1.6 Replace final sentence of RRS C11.3 (a): ‘When the RC decide that a sail off is not practical, the tie shall be decided in favor of the competitor who has the highest score in the round robin after eliminating the score for the first race for each tied skipper or, should this fail to break the tie, the second race for each tied skipper and so on until the tie is broken.’</p> <p>1.7 Change the first sentence of C11.1 to ‘A round-robin series means a grouping of competitors who are all scheduled to sail against each other one or more times.</p> <p>1.8 Change the table of C3.1 as follows;</p> | <p>1. ルール</p> <p>1.1 本大会には以下のものを適用する。 (a) RRS に規定されたルール。付則 C を含む。 (b) ハンドリング・ボーツ (SI のアペンディックス C)。これは練習中にも適用される。クラスルールは適用しない。 (c) 各国協会規定は適用しない。</p> <p>NoR と矛盾が生じた場合、本帆走指示書が優先する。</p> <p>1.2 削除</p> <p>1.3 削除</p> <p>1.4 RRS C8.6 として以下を追加する。『そのマッチのアンパイアと他のアンパイアの最低 1 名が、艇が RRS 14 に違反して損傷したと判定した場合、審問なしで 0.5 点のペナルティを課することができる。このペナルティを課せられた競技者は、可能な限りできるだけ早くそのことを通知され、また審問を要求することができる。そのとき PC は RRS C6.6 に従って進める。その場合には、PC により決定されるペナルティは 0.5 点を超えることがある。アンパイアは、0.5 点を超えるペナルティが適切であろうと判断した場合、RRS C8.4 に従って処理しなければならない。このペナルティはラウンドロビン・ステージでは違反者の減点、ノックアウト・ステージでは違反者の相手方への加点として扱う。』</p> <p>1.5 削除</p> <p>1.6 RRS C11.3(a)の最後の文章を以下のものと置き換える。 RC がセイルオフを実施できないと判断した場合、以下のようにしてタイを解く。タイとなった競技者間の最初のレースを除外した場合のラウンドロビンで最高得点を獲得した競技者を上位とする。これでタイが解けない場合は 2 番目のレースも除外したラウンドロビンで最高得点を獲得した競技者を上位とする。以下、順にタイが解けるまでこれを繰り返す。』</p> <p>1.7 RRS C11.1 の最初の文章を以下のように変更する。「ラウンドロビン・シリーズとは、すべての競技者が互いに 1 回以上帆走することが予定されている競技者のグループ分けをいふ。」</p> <p>1.8 RRS C3.1 のスタート信号の表を以下に変更する。</p> |
|--|---|



| Time Minutes | Visual signal | Sound signal | Means | 時刻(分) | 視覚信号 | 音響信号 | 意味 |
|---|---|-----------------|--------------------------------|--|--------------------------------|------|-----------------------|
| 6 | Flag F displayed | One | Attention signal | 6 | F 旗掲揚 | 1 声 | 注意信号 |
| 5 | Flag F removed | One | Warning signal | 5 | F 旗降下 | 1 声 | 予告信号 |
| 4 | Numeral pennant Displayed* | | | 4 | 数字旗掲揚* | | |
| 4 | Flag P displayed | One | Preparatory signal | 4 | P 旗掲揚 | 1 声 | 準備信号 |
| 2 | Blue or yellow flag or both displayed** | One** | End of pre-start entry time | 2 | 青色旗もしくは 黄色旗または 両方の旗の掲揚** | 1 声 | スタート前のエントリー タイムの終了 |
| 0 | Warning and preparatory signal removed | One | Starting signal | 0 | 予告信号と 準備信号降下 | 1 声 | スタート信号 |
| * and ** means as same as RRS | | | | 注意 :*、**印の注記は RRS の通りである。 | | | |
| 1.9 Retire When a skipper gives notice of retirement to RC and it is clear that he has left or will not come to race area, RC can change a pairing list after a conference with umpire. In this case, the skipper who retired assumes is awarded 0 point, and his opponent is awarded 1point. This changes RRS C8.5. | | | | 1.9 リタイア スキッパーが RC にリタイアを通告し、レース海面に来ないかレース海面を離れたことが明らかな場合、RC はアンパイアと協議の上、そのスキッパーの得点を 0 点、対戦相手の得点を 1 点として、ペアリング・リストを変更することができる。本項は RRS C8.5 を変更している。 | | | |
| 2. ENTRIES and ELIGIBILITY | | | | 2. 参加と参加資格 | | | |
| 2.1 Only skippers invited by the OA are eligible for the event. The criteria for invitation is as NoR. The skippers are listed in SI Appendix A. | | | | 2.1 OA により招待されたスキッパーのみが、大会に参加する資格がある。招待の基準はレース公示の通りである。参加を認められたスキッパーは SI アペンディックス A に示される。 | | | |
| 2.2 To remain eligible the entire skipper/crew shall pay entry fee JPY100,000 and deposit JPY100,000 for damage until designated date, and complete registration, crew weighing, between 08:00 to 09:00 21 Nov., unless extended by the OA. | | | | 2.2 参加資格を持続するために乗員は、指定された日までに参加料 10 万円とダメージ・デポジット 10 万円の支払を完了し、かつ 11 月 21 日 08:00 から 09:00 までの間に乗員の登録と計量を完了させなければならない。ただし、OA が延長した場合を除く。 | | | |
| 2.3 The damage deposit is not the limit of liability of each skipper for each incident. In the event that a deduction is made from the deposit, the skipper may be required to restore the deposit to the original value to maintain eligibility. | | | | 2.3 ダメージ・デポジットは、それぞれの事故に対するそれぞれのスキッパーの責任限度額ではない。大会期間中にダメージ・デポジットから差し引きが行われた場合、スキッパーは、参加資格を維持するためにダメージ・デポジットの額を元の金額に戻すことを求められることがある。 | | | |
| 2.4 Each skipper is responsible for the damage or loss to their boat unless responsibility is otherwise assigned by the OA. (see SI 18) | | | | 2.4 各スキッパーは乗艇したボートのダメージや損失について責任がある。ただし、OA によって別に責任分担が割り当てられた場合はそれに従う。(18 項参照) | | | |
| 2.5 After the warning signal for a match the registered skipper shall not leave the helm, except in an emergency. | | | | 2.5 マッチの予告信号後、登録されたスキッパーは、緊急の場合を除き、舵を離してはならない。 | | | |
| 2.6 When a registered skipper is unable to continue in the event, the OA may authorize an original crew member to substitute. The results of the substitution skipper are handled as a score of registered skipper. | | | | 2.6 登録されたスキッパーが大会を継続できなくなった場合、OA はオリジナル・クルー・メンバーを代理として認可することができる。代理スキッパーの成績は登録されたスキッパーの得点として扱われる。 | | | |
| 2.7 When a registered crew member is unable to continue in the event, the OA may authorize a substitute, a temporary | | | | 2.7 登録されたクルー・メンバーが大会を継続できなくなった場合、OA は交代クルー、一時的な交代、またはそ | | | |



| substitute or other adjustment. | の他の調整を認可することができる。 | | | | | | | | | | | | |
|--|--|-----------------------------|-------------|--|------------|--|--|----|---------------------|-------|---|-----|--|
| 3. COMMUNICATIONS WITH COMPETITORS | 3. 競技者との連絡 | | | | | | | | | | | | |
| 3.1 Notices to competitors will be posted on the official notice board located at near the Race Office. | 3.1 競技者への通告は、レース本部付近に設置された公式掲示板に掲示される。 | | | | | | | | | | | | |
| 3.2 Signals made ashore will be displayed from near the Race Office with 3 sound signals. | 3.2 陸上で発する信号は、音響信号 3 声とともにレース本部付近に掲示される。 | | | | | | | | | | | | |
| 3.3 Skippers shall attend the Opening ceremony and first briefing, which will be at 09:00 21 Nov, unless excused by the OA. Briefing place will be announced at registration. | 3.3 スkipパーは、OA によって許された場合を除き、11 月 21 日 09:00 から行われる開会式、最初のブリーフィングに参加しなければならない。ブリーフィング会場は受付時に通知される。 | | | | | | | | | | | | |
| 3.4 The first meeting with the umpires will be hold following first briefing. | 3.4 アンパイアとの最初のミーティングは、最初のブリーフィングに引き続いて行われる。 | | | | | | | | | | | | |
| 3.5 A daily morning meeting will start at 08:00. Meeting place will be announced at registration. | 3.5 毎日の朝のミーティングは 08:00 から行われる。ミーティング会場は受付時に通知される。 | | | | | | | | | | | | |
| 3.6 Skippers may be requested to attend a press conference in each day they race. | 3.6 スkipパーは彼らのレースがあった日に、記者会見に出席することを求められることがある。 | | | | | | | | | | | | |
| 4. AMENDMENTS TO SAILING INSTRUCTIONS | 4. 帆走指示書の変更 | | | | | | | | | | | | |
| 4.1 Amendments to the SI made ashore will be posted at least 60 minutes before the start of any race affected and will be signed by the RC and the PC representatives. | 4.1 陸上で行われる SI の変更は、影響を及ぼすレースの最低 60 分前に掲示され、RC と PC の代表者により署名される。 | | | | | | | | | | | | |
| 4.2 Deleted. | 4.2 削除 | | | | | | | | | | | | |
| 4.3 Amendments made afloat will be signaled by the display of flag 3rd substitute with three sound signals. An umpire may communicate these either verbally or in writing. | 4.3 海上で変更が行われたときは、音響信号 3 声とともに第 3 代表旗を掲揚することによって信号が発せられる。アンパイアは、口頭か書面のいずれかでこのことを伝達することができる。 | | | | | | | | | | | | |
| 5. BOATS AND SAILS | 5. ボートとセイル | | | | | | | | | | | | |
| 5.1 (a) The event will be sailed in Yamaha 30 S class boats. (b) The sails to be used will be allocated by the RC. (c) Competitors may be requested to exchange sails during a series to satisfy sponsorship commitments. This will not be grounds for redress. This changes RRS 62. | 5.1 (a) 本大会は、ヤマハ 30S クラスのボートで帆走される。 (b) 使用するべきセイルは RC により割り当てられる。 (c) 競技者は、シリーズ中に、スポンサーの要請を満足するためにセイルを交換することを要請されることがある。このことは救済の要求の対象とはならない。これは RRS62 の変更である。 | | | | | | | | | | | | |
| 5.2 The sail combination to be used will be signaled from the RC boat's bow with before over one minute the attention signal. The signals shall have the following meanings (with repetitive sounds): | 5.2 用いなければならないセイルの組み合わせは、注意信号の 1 分以上前に、RC ボートのバウから信号が発せられる。信号は次のことを意味するものとする (連続音響信号を伴う)。 | | | | | | | | | | | | |
| <table border="1"> <thead> <tr> <th>Signal</th> <th>Sail Combination to be used</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Orange flag</td> <td>All competitors in the flight shall not use spinnaker. Using the spin-pole is not permitted.</td> </tr> <tr> <td>Black flag</td> <td>All competitors in the flight shall reef main sail in one point.</td> </tr> </tbody> </table> | Signal | Sail Combination to be used | Orange flag | All competitors in the flight shall not use spinnaker. Using the spin-pole is not permitted. | Black flag | All competitors in the flight shall reef main sail in one point. | <table border="1"> <thead> <tr> <th>信号</th> <th>用いなければならないセイルの組み合わせ</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>オレンジ旗</td> <td>そのフライトのすべてのマッチ競技者はスピネーカーを用いてはならない。スピポールの使用も禁じられる。</td> </tr> <tr> <td>黒色旗</td> <td>そのフライトのすべてのマッチ競技者は、メインセイルをワンポイント・リーフしなければならない。</td> </tr> </tbody> </table> | 信号 | 用いなければならないセイルの組み合わせ | オレンジ旗 | そのフライトのすべてのマッチ競技者はスピネーカーを用いてはならない。スピポールの使用も禁じられる。 | 黒色旗 | そのフライトのすべてのマッチ競技者は、メインセイルをワンポイント・リーフしなければならない。 |
| Signal | Sail Combination to be used | | | | | | | | | | | | |
| Orange flag | All competitors in the flight shall not use spinnaker. Using the spin-pole is not permitted. | | | | | | | | | | | | |
| Black flag | All competitors in the flight shall reef main sail in one point. | | | | | | | | | | | | |
| 信号 | 用いなければならないセイルの組み合わせ | | | | | | | | | | | | |
| オレンジ旗 | そのフライトのすべてのマッチ競技者はスピネーカーを用いてはならない。スピポールの使用も禁じられる。 | | | | | | | | | | | | |
| 黒色旗 | そのフライトのすべてのマッチ競技者は、メインセイルをワンポイント・リーフしなければならない。 | | | | | | | | | | | | |



| | |
|---|---|
| 5.3 Other restrictions or instructions may be given to the boats verbally by an umpire. Flag 3rd substitute is not required. | 5.3 その他の制限または指示は、艇に対してアンパイアから口頭でなされることがある。第 3 代表旗は必要としない。 |
| 5.4 Deleted. | 5.4 削除 |
| 5.5 Deleted. | 5.5 削除 |
| 6 IDENTIFICATION and ASSIGNMENT OF BOATS | 6 艇の識別と割り当て |
| 6.1 Boats will be identified by boat number described each boat. | 6.1 艇は、各艇に記載されたボートナンバーにより識別される。 |
| 6.2 The mainsails may be requested display letters as provided by the OA. | 6.2 メインセイルには、OA により提供された文字を表示することを求められることがある。 |
| 6.3 Boats will be drawn each day at the morning meeting and at the beginning of each stage as decided by the RC. | 6.3 RC の決定に従って、艇は毎日の朝のミーティング時および各ステージの開始前に、抽選によって割り当てられる。 |
| 6.4 Boats will be exchanged in accordance with the pairing list and race schedule. | 6.4 艇はペアリングリストとレース・スケジュールに従って交換される。 |
| 7 CREW MEMBERS, NUMBER and WEIGHT | 7 クルー・メンバー、人数と体重 |
| 7.1 No limit of the number of crew. All registered crew shall sail all races. | 7.1 乗員の人数制限はない。登録された乗員は全員すべてのレースを帆走しなければならない。 |
| 7.2 The total weight of the crew, including the skipper, dressed in at least shorts and shirts, shall not exceed 350 kg, determined at the time of registration and weighing as required by the RC. A measurement considers an error of machinery and will record as the official weight, the numerical value after deduction of 0.2kg from the indicated weight of each person on the scale. | 7.2 少なくともショーツ(ハパンツ)とシャツを着用した状態でのスキッパーを含む乗員の合計体重は 350kg を越えてはならない。この計量は RC によって指定された登録 体重計測時に行う。計測は機器の誤差を考慮して、各自の表示体重より 0.2kg を差し引いた数値を公式体重とする。 |
| 7.3 Deleted. | 7.3 削除 |
| 8 EVENT FORMAT AND STARTING SCHEDULES | 8 イベント・フォーマットとスタートのスケジュール |
| 8.1 The event format is detailed in SI Appendix B. The matches to be sailed in a flight will be displayed in order of starting on the RC boat. | 8.1 イベントフォーマットは SI のアペンディックス B に記される。フライトで帆走するマッチは、RC ボートよりスタートする順に示される。 |
| 8.2 Deleted. | 8.2 削除 |
| 8.3 The racing days are scheduled as 21 Nov. to 24 Nov. | 8.3 レース日は 11 月 21 日から 11 月 24 日まで予定されている。 |
| 8.4 The latest time for an attention signal on the last day of racing will be 15:00 | 8.4 レース最終日で、「注意信号」が発令されるもっとも遅い時刻は 15 時とする。 |
| 8.5 The number of matches to be sailed each day will be determined by the RC. | 8.5 それぞれの日にレースをするマッチの数は、RC の決定による。 |
| 8.6 (a) The RC may terminate any stage or the event when, in its opinion, it is impractical to attempt to hold the remainder of matches under the existing conditions or in the remaining time scheduled. Early stages may be terminated in favor of later stages. (b) Add RRS C 10.3(b): 'When a single round robin is terminated before completion, or a multiple round robin is terminated during the first round robin, the highest score shall be determined as the average points scored per | 8.6 (a) RC は、現在の状況または予定されている残りの時間ではマッチの残りを続けようとするのが実行不可能であると判断した場合、ステージまたは大会を終了することができる。初期のステージは、その後のステージを行うために終了することがある。 (b) RRS C10.3(b)に以下を追加する。 ① 回のラウンドロビンが完了する前に終了した場合、または複数のラウンドロビンが最初のラウンドロビンの最中に終了した場合、最高得点はそれぞれの競技者と帆 |



| | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|---------------|-----------|----------------------------|--------|--------------------|--|-----------|------------|------|---------------------------|----|-------------------|
| <p>match sailed by each competitor, unless one or more competitor has completed less than one third of the scheduled matches when the entire round robin shall be disregarded and if necessary the event declared void.'</p> | <p>走したマッチにつき平均の得点を得たとして決定されるものとする。ただし、1名またはそれ以上の競技者が予定されたマッチの1/3未満しか完了しない場合を除く。その場合、全体のラウンドロビンが無視されなければならない。必要な場合には大会が無効と宣言される。」</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>8.7 The intended time of the first attention signal first day is 10:40, and other day is 09:10.</p> | <p>8.7 その日の最初の注意信号発令予定時刻は、初日は10:40、その他の日は09:10である。</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>8.8 Each subsequent flight will be started as soon as practicable after the previous flight. This does not require that the last match of the previous flight is finished.</p> | <p>8.8 引き続き行われるそれぞれのフライトは、実行可能な限り速やかに前のフライトに引き続いて開始される。これは、前のフライトの最終マッチがフィニッシュすることを必ずしも要しない。</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>8.9 When a match cannot start at its intended time, the signals and starts of the following matches will remain as originally scheduled, leaving a blank start for the pair not starting. No starting sequence flags will be displayed for a blank start.</p> | <p>8.9 あるマッチが予定された時刻にスタートできない場合、次のマッチの信号とスタートは元の予定のままとし、スタートしないペアは空白のスタートのままとする。スタート・シークエンスの旗は、空白のスタートに対しては掲揚されない。</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>8.10 When, in a knock out series, a winner of a particular series has been determined, subsequent starts shall be brought forward to eliminate blank starts. Competitors will be so advised verbally by an umpire.</p> | <p>8.10 ノックアウト・シリーズで、あるシリーズの勝者が決定された場合、引き続き行われるスタートは、空白のスタートをなくするために前に持ってくるものとする。競技者には、アンパイアより口頭でそのことを伝える。</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>9 RACING AREA</p> <p>The racing area will be in off shore of Hayama-Mrina.</p> | <p>9 レース海面</p> <p>レース海面は葉山マリーナの沖合いである。</p> | | | | | | | | | | | | |
| <p>10 COURSE</p> <p>10.1 (a) Course Configuration (not to scale)</p> <p style="text-align: center;">Mark W</p> <p style="text-align: center;">Mark L</p> <p>Start/Finish Line Committee Boat</p> <p>(b) Course signals and course to be sailed</p> <p>Course signals will be displayed from the RC boat bow, at or before the warning signal. Marks W and L shall be rounded to starboard.</p> <table border="0"> <tr> <td><u>Signal</u></td> <td><u>Course</u></td> </tr> <tr> <td>No Signal</td> <td>Start - W - L - W - Finish</td> </tr> <tr> <td>Flag S</td> <td>Start - W - Finish</td> </tr> </table> <p>(c) Description of Marks</p> <p>The RC boat will be identified by flag of JYMA which on the main mast.</p> <p>The starting/finishing line mark, the mark W/L, and the</p> | <u>Signal</u> | <u>Course</u> | No Signal | Start - W - L - W - Finish | Flag S | Start - W - Finish | <p>10 コース</p> <p>10.1 (a) コースの形状 (縮尺どおりではない)</p> <p style="text-align: center;">マークW</p> <p style="text-align: center;">マークL</p> <p>スタート/フィニッシュライン 本部船</p> <p>(b) コース信号と帆走すべきコース</p> <p>コース信号は予告信号と同時にまたはその前にRCボートのバウに掲揚される。マークWとLは、スターボード回航しなければならない。</p> <table border="0"> <tr> <td><u>信号</u></td> <td><u>コース</u></td> </tr> <tr> <td>信号なし</td> <td>スタート - W - L - W - フィニッシュ</td> </tr> <tr> <td>S旗</td> <td>スタート - W - フィニッシュ</td> </tr> </table> <p>(c) マークの説明</p> <p>RCボートはメインマストに JYMA の旗を掲げたボートである。スタート/フィニッシング・マーク、マーク W/L、そして置き換えマークは最初の艇長会議時に説明される。</p> | <u>信号</u> | <u>コース</u> | 信号なし | スタート - W - L - W - フィニッシュ | S旗 | スタート - W - フィニッシュ |
| <u>Signal</u> | <u>Course</u> | | | | | | | | | | | | |
| No Signal | Start - W - L - W - Finish | | | | | | | | | | | | |
| Flag S | Start - W - Finish | | | | | | | | | | | | |
| <u>信号</u> | <u>コース</u> | | | | | | | | | | | | |
| 信号なし | スタート - W - L - W - フィニッシュ | | | | | | | | | | | | |
| S旗 | スタート - W - フィニッシュ | | | | | | | | | | | | |



| | |
|--|---|
| replacement mark will be announced at the first skipper's meeting. | |
| 10.2 Starting/Finishing Line (a) The starting/finishing line will be a straight line between the course side of a starting/finishing mark (pin-end mark) and the main mast on the RC boat. (b) A buoy may be attached to the RC boat. Boats shall not pass between this buoy and the RC boat at any time. This buoy is part of the RC boat ground tackle. | 10.2 スタートフィニッシング・ライン (a) スタートフィニッシング・ラインは、スタートフィニッシュ・マーク（ピンエンド・マーク）のコースサイドと、RC ボート上メインマストのコースサイドとの間の直線である。 (b) RC ボートには、ラインでつないだブイを取り付けることがある。艇は、常にこのブイとRC ボートとの間を通過してはならない。このブイは、RC ボートのグラウンド・テークルの一部である。 |
| 10.3 Deleted. | 10.3 削除 |
| 10.4 Deleted. | 10.4 削除 |
| 10.5 Abandonment and Shortening (a) RRS 32 is deleted and replaced with: 'After the starting signal the RC may abandon or shorten any match for any reason, after consulting with the match umpires when practical.' (b) When RC decides to abandon a race after starting signal, it shall display flag N on the RC boat with 3 sound signals. If flag N is displayed with the numeral pennant, only the match designated by numeral pennant shall be abandoned. (amend Race Signals) (c) When RC decides to shorten the course, it shall display flag S with 2 sound signals on the committee boat near the first mark W. If flag S is displayed, each boat shall sail same course in the case of flag S shown in SI 10.1 (b). When flag S is displayed with a numeral pennant, this applies to the match designated by the numerical pennant and all subsequent matches in this flight. (amend Race Signals) | 10.5 中止と短縮 (a) RRS32 を削除して、以下の文と置き換える。「RC は、スタート信号後、何らかの理由のために、実施できる場合はそのマッチのアンパイアと協議後、マッチの中止またはコースの短縮をすることができる。」 (b) スタート信号後、レースの中止が決定された場合、RC ボートから音響信号 3 声とともに N 旗を掲揚する。数字旗とともに N 旗が掲揚された場合、その数字旗で示されたマッチのみが中止されるものとする。（レース信号の変更） (c) スタート信号後、コースを短縮するときは、最初の上マーク付近にいるマークボートから音響信号 2 声とともに S 旗を掲揚する。この場合、各艇は SI 10.1(b)で S 旗が掲揚された場合と同じコースを帆走しなければならない。数字旗の上に S 旗が掲揚された場合、その数字旗で示されたマッチ以降、同じフライトのすべてのマッチにこの項が適用されるものとする。（レース信号の変更） |
| 11 BREAKDOWN and TIME FOR REPAIRS | 11 損傷と修理のための時間 |
| 11.1 Before the attention signal of a flight or within two minutes of finishing or within five minutes of changing into a new boat, whichever is later, a boat may display pink flag to signal breakdown or damage to the boat, her sails or injury to her crew and request a delay to the next start. She shall proceed as soon as possible to close to leeward of the RC boat and remain there, unless otherwise directed. | 11.1 フライトの注意信号の前、またはフィニッシュ後の 2 分以内、または新しい艇に乗り替わった後の 5 分以内のいずれか遅い方までに、艇は、艇体やセイルの破損または損傷あるいは乗員の負傷を知らせるピンク旗を掲げ、次のスタートを遅らせるように求めることができる。その艇は、できるだけ早くRC ボートの風下に近づけて進み、そこにとどまらなければならない。ただし、別の指示がある場合を除く。 |
| 11.2 The time allowed for repairs shall be at the discretion of the RC. | 11.2 修理に許される時間は、RC の裁量とする。 |
| 11.3 After the attention signal of a flight, a match will not be postponed or abandoned due to breakdown unless the breakdown signal was displayed as required by SI 11.1. | 11.3 フライトの注意信号発令後は、破損のためにマッチを延期または中止しない。ただし、SI 11.1 に定められているとおり破損信号が掲げられた場合を除く |
| 11.4 Except when RRS 62.1(b) applies, failure to effect repairs in the time allowed, or breakdowns after the attention signal shall not be grounds for redress. This changes RRS 62. | 11.4 RRS 62.1(b)が適用されている場合を除き、修理ができないことまたは注意信号後の破損は、救済の理由とはならない。この項は RRS 62 を変更している。 |
| 12 STARTING PROCEDURE | 12 スタートの手順 |
| 12.1 Deleted. | 12.1 削除 |
| 12.2 The next flight number will be displayed white board on the | 12.2 次のフライト番号はRC ボート上のホワイトボードに記載さ |



| | |
|--|---|
| RC boat. | れる。 |
| 13 CHANGE OF POSITION OF THE WINDWARD MARK | 13 風上マークの位置の変更 |
| 13.1 Changes to the course will be made by set a replacement mark W. | 13.1 コースの変更は、置き換えマーク W を設置することにより行う。 |
| 13.2 Subsequent changes will revert to the original mark. | 13.2 引き続き行う変更は、元のマークへ戻す。 |
| 13.3 Change of Course Signals (amends RRS 33 and Race Signals) (a) Flag C and a colored flag means: 'The windward mark has been replaced by a mark, and red flag means to the port direction from original position, green flag means to the starboard direction from original position' (b) When change of course after starting only affects some matches these shall be designated by the appropriate numeral pennant. | 13.3 コース変更の信号 (RRS33 とレース信号の変更) (a) C 旗と色つきの旗は以下のことを意味する。「風上マークは置き換えられた。赤色の旗は元に位置よりポート側に、緑色の旗は元の位置よりスターボード側に置き換えられたことを示す」 (b) スタート後のコース変更を特定のマッチにのみ適用する場合、当該数字旗により指示するものとする。 |
| 13.4 Signaling vessel (a) When a change of course is made for the first leg, the signal shall be displayed from the RC boat with the preparatory signal for each match affected. The preparatory signal shall be followed by a series of repetitive sound signals. This signal will be removed with start signal. (b) When a change of course is signaled after the first leg it shall be displayed from a boat in the vicinity of mark L or RC boat. This signal will be removed at the reasonable time after when boats round mark L. | 13.4 信号船 (a) 最初のレグでコースの変更を行う場合、信号は適用されるそれぞれのマッチの準備信号とともに RC ボート上で掲揚される。準備信号は、一連の反復音響信号を伴うものとする。この信号はスタート信号とともに降下する。 (b) 最初のレグの後にコース変更の信号を発する場合、マーク L 付近にいるボートあるいは RC ボートから掲揚するものとする。この信号はマッチの両艇がマーク L を回航後適当な時期に降下される。 |
| 14 TIME LIMIT A boat that does not finish within 5 minutes after her opponent has completed the course and finished will be scored DNF. This changes RRS 35 and A5. | 14 タイム・リミット 相手艇がコースを完了しフィニッシュした後、5分以内にフィニッシュしない艇は DNF と記録される。この項は RRS 35 および A5 を変更している。 |
| 15 Coach Boat The use of the coach/support boat does not accept it. | 15 コーチボート コーチ/サポート・ボートの使用は認めない。 |
| 16 MEDIA, IMAGES and SOUND (a) The OA may require media personnel and equipment (or dummies) to be carried on board at any time and may require competitors to be available for interviews. (b) The position of non-racing personnel and equipment will be determined by the RC and may be advised verbally. (c) The OA shall have the right to use any images and sound recorded during the event free of charge. (d) Crew members (including the skipper) may be required to carry an audio microphone. | 16 メディア、映像および音響 (a) OA はいつでも、メディアの人員と機材 (またはダミー) を積み込むことを求めることができ、また競技者にインタビューに答えることを求めることができる。 (b) レースをしない人員と機材の位置は RC によって決定され、口頭によってアドバイスされることがある。 (c) OA は、大会期間中に採集された肖像と音響を無料で使用する権利を有するものとする。 (d) クルーメンバー (スキッパーを含む) は、オーディオ・マイクロフォンを身に着けることを求められることがある。 |
| 17 PRIZES 17.1 The prize total is JPY 800,000. 17.2 JYMA prize is given to skippers from the 1 st place to the 3 rd place. | 17 賞 17.1 賞金総額は 80 万円である。 17.2 1 位から 3 位のスキッパーには JYMA 賞が贈られる。 |



| | |
|---|---|
| 18 CODE OF CONDUCT AND HANDLING STANDARDS OF DAMAGES | 18 行動基準とダメージの取り扱い基準 |
| 18.1 Code of conduct (a) Competitors shall comply with any reasonable request from any official, including attendance at official functions, co-operation with event sponsors, assistance for RC and shall not behave so as to bring the event into disrepute. (b) Competitors shall handle the boats and equipment with proper care and seamanship and in accordance with SI Appendices C and D. (c) OA strongly recommends wearing of a life jacket on the water, but except the time when RC commands to wear them in particular, final decision about wearing life jackets shall be borne by each boat. (d) The penalty for breaking this SI is at the discretion of the PC and may include exclusion from further participation in the event, the withdrawal of any prize money or the withholding of deposits. | 18.1 行動基準 (a) 競技者は、公式行事への出席や大会スポンサーへの協力、および RC への手伝いを含む、競技役員からのリーズナブルな要求に従わなければならない、また大会の名誉を傷つけるような行動をしてはならない。 (b) 競技者は、艇と装備を通常の注意とシーマンシップによって取り扱い、SI アペンディックス C と D に従わねばならない。 (c) OA は海上においては救命胴衣の着用を強く推奨するが、RC が特に命じるとき以外、救命胴衣を着用するか否かの最終判断は各艇によるものとする。 (d) このSI に対する違反のペナルティは、PC の裁量であり、それには大会へのこれ以上の参加からの排除、賞金の回収、デポジットの保留を含めることができる。 |
| 18.2 Handling standards of damages | 18.2 ダメージの取り扱い基準 |
| 18.2.1 The loss of the following items for whatever reason shall be the responsibility of competing boats and shall be deducted from damage deposits. (a) Winch handle: JPY 15,000/ handle (b) Y flag: JPY 5,000/ flag (c) Other flags (B, blue, yellow, pink flag): JPY 3,000/ flag | 18.2.1 以下のアイテムの紛失は理由のいかに関わらず当該艇の責任とし、その損失はダメージ・デポジットより差し引かれる。 (a) ウンチハンドル :15,000 円/1 本 (b) 抗議旗 (Y 旗) :5,000 円/1 本 (c) その他の旗 (識別旗、B 旗、損傷旗) :各 3,000 円/1 枚 |
| 18.2.2 The insurance covers damage that exceed above JPY 450,000. Repair cost within the JPY 450,000 may be asked to be born by the competitors. | 18.2.2 今回使用されるレース艇が加入している艇体保険の免責額は 450,000 円である。免責額内のダメージ補修費用は、当事者負担とすることがある。 |
| 18.2.3 Damage caused in violation of SI Appendix C (handling of boats) are not subject to the coverage by insurance. Competitors shall be solely responsible for the damage. | 18.2.3 帆走指示書アペンディックス C (ハンドリング・オブ・ボーツ) に違反した結果生じたダメージは艇体保険適用の対象とはならない。当事者の負担である。 |
| 18.2.4 Damage caused by contact between boats, hull, sail, rigging and other equipment damages shall be paid by the responsible competitors (including deduction from deposits). Such cost may not to be less than JPY 100,000 (damage deposit) per one incident. The ratio of burden shall be mutually decided by and between the competitors involved in the cause of damage. When requested, OA may under the advise of PC, advise the apportionment of cost as follows: (a) in case the boat with right of way boat is identified: right of way boat 2: no right of way boat 8 (b) in case no right of way boat is identified cost to be born equally | 18.2.4 他艇との接触によって生じた、艇体、セイル、艀装その他備品のダメージは、その保険免責額内の修理費用を当事者間で負担するものとする (ダメージ・デポジットから差し引かれる)。その金額は1 事故につき10 万円を超えることはない。その負担割合は原則として当事者間の協議によるものとするが、当事者から要請があった場合 OA は PC のアドバイスを受けて、以下の割合によって分担することを勧告する。 (a) 権利艇 非権利艇が特定できる場合 権利艇 2 : 非権利艇 8 (b) 権利艇 非権利艇が特定できない場合 当事者間で均等割合とする |
| 18.2.5. In case of damage applicable to 1 clause above, skipper shall submit a damage report in addition to the condition report to the race committee and also report verbally to the race committee within 30 minutes of returning to the | 18.2.5 前項に該当するダメージが生じた場合、各スキッパーは帰着後 30 分以内にコンディション・レポートの他に別書式のダメージ・レポートをレース委員会に提出し、口頭でその概要を報告する義務がある。 |



| | |
|--|---|
| harbor. | |
| 18.2.6. In case of damage that affects the proceeding of the race, the skipper causing the damage may be recorded as losing the matches which he is unable to compete while repair is underway. | 18.2.6 大会の進行を妨げるような重大なダメージを引き起こしたスキッパーに対して、レース委員会はダメージの修理が完了するまでの間、そのスキッパーの成績を不戦敗とする場合がある。 |
| 19 DISCLAIMER All those taking any part in the event do so at their own risk. The OA, its associates and appointees accept no responsibility for any loss, damage, injury or inconvenience incurred, howsoever caused. | 19 否認 大会に参加するすべての者は、自己のリスクで参加している。OA、その提携者および任命を受けた者は、原因が何であれ、損害、損傷、負傷または被った不都合に対する責任を否認する。 |
| Date of issue: 5 November, 2008 Sailing Instruction version number: 1.0 | 発行日 2008年11月5日 帆走指示書 Version 1.0 |



SI APPENDIX A - LIST OF ELIGIBLE SKIPPERS

SI アベンディックス A 参加資格のあるスキッパー

| Name of skipper (Nationality) スキッパー氏名(国籍) | Name of Team チーム名称 | JYMA Ranking 1 Oct., 2008 | ISAF Ranking 29 Oct., 2008 |
|--|-----------------------|------------------------------|-------------------------------|
| Nakamura, Takumi (JPN) 中村 匠 | チーム・アルバトロス | 1 | 45 |
| Ramchandran, Mahesh (IND) マヘッシュ・ラムチャンドラン(インド) | | - | 50 |
| Ellegast, Tino (GER) ティノ・エルガスト(ドイツ) | Team Gagageil | 10 | 54 |
| Natsuki Motoyoshi (JPN) 本吉 夏樹 | | 3 | 78 |
| Nagahori, Yuuki (JPN) 長堀 裕樹 | | 4 | 120 |
| Toya, Tshio (JPN) 戸谷 壽男 | | 5 | 158 |
| Yamada, Kan (JPN) 山田 寛 | | 7 | 163 |
| Murakoshi, Shunsuke (JPN) 村越 俊介 | | 12 | 300 |
| Ermakov, Vladimir (RUS) ウラディミール・エルマコフ(ロシア) | Solist Team | - | 473 |
| Hamasaki, Eiichiro (JPN) 浜崎 栄一郎 | | 24 | 758 |
| Kim, Tae Jung (KOR) キム・テ ジュン | | - | - |
| Park, Byeongki (KOR) パク・ピョンギ | Geoje | - | - |



SI APPENDIX B - EVENT FORMAT and SCHEDULE OF EVENT

SI アペンディックス B イベント・フォーマット & 大会スケジュール

Event Format is announced by November 14.

イベント・フォーマットは 11 月 14 日までに公表される。

Schedule of Event

| | |
|---|---|
| <p>20 Nov. (Thu) Practice day 10:00 Race Office open 10:30-16:00 Practice 18:00-20:00 Welcome reception by JYMA (at Kikusui-tei. Free drink and food)</p> | <p>11 月 20 日(木) 練習日 10:00 レース本部オープン 10:30-16:00 練習 18:00-20:00 ウェルカム・レセプション JYMA 主催 (菊水亭 参加無料)</p> |
| <p>21 Nov. (Fri) 08:00-09:00 Registration and weighing 09:00-10:00 Opening ceremony / First skippers meeting / Umpire & Skipper meeting 10:10 dock out 10:40 Attention signal for first race 17:00-17:30 Umpire/Skipper briefing 18:00-19:30 Welcome Pizza Party by JYMA (at Hayama-Shinko 3F. Free drink and food)</p> | <p>11 月 21 日(金) 08:00-09:00 受付 & 体重測定 09:00-10:00 開会式/艇長会議/アンパイア・スキッパー・ミーティング 10:10 レース艇ドックアウト 10:40 最初の注意信号発令 17:00-17:30 アンパイア/スキッパー・ブリーフィング 18:00-19:30 ウェルカム・ピザ・パーティ JYMA 主催 (葉山新港 3F 参加無料)</p> |
| <p>22 Nov. (Sat) 08:00-08:30 Skippers meeting 08:40 dock out 09:10 Attention signal for first race 17:00-17:30 Umpire/Skipper briefing</p> | <p>11 月 22 日(土) 08:00-08:30 艇長会議 08:40 レース艇ドックアウト 09:10 最初のマッチの注意信号発令 17:00-17:30 アンパイア/スキッパー・ブリーフィング</p> |
| <p>23 Nov. (Sun) 08:00-08:30 Skippers meeting 08:40 dock out 09:30 Attention signal for first race 15:00 Sponsor Race (Exhibition Race) 17:00-17:30 Umpire/Skipper briefing. 18:00 Hayama-Night by HMYC (Farewell Party at Hyama-marina. Free drink and food)</p> | <p>11 月 23 日(日) 08:00-08:30 艇長会議 08:40 レース艇ドックアウト 09:30 最初のマッチの注意信号発令 15:00 スポンサー・レース(エキジビション) 17:00-17:30 アンパイア/スキッパー・ブリーフィング 18:00 葉山ナイト HMYC 主催 (葉山マリーナ 参加無料)</p> |
| <p>24 Nov. (Mon. National holyday) 08:00-08:30 Skippers meeting 08:40 dock out 09:30 Attention signal for first race 15:30-16:00 Umpire/Skipper briefing 16:00-16:30 Prize giving ceremony 17:00 Race office close</p> | <p>11 月 24 日(月・祝) 08:00-08:30 艇長会議 08:40 レース艇ドックアウト 09:30 最初のマッチの注意信号発令 15:30-16:00 アンパイア/スキッパー・ブリーフィング 16:00-16:30 表彰式 17:00 レース本部解散</p> |



SI APPENDIX C - HANDLING BOATS

SI アペンディックス C ハンドリング・ボーツ (艇の取り扱い)

| | |
|--|--|
| <p>1 GENERAL While all reasonable steps are taken to equalize the boats variations will not be grounds for redress. This changes RRS 62.</p> | <p>1 全般 艇をイコライズ (対等にする) するための適切な過程が踏まれている限り、艇のヴァリエーション (違い) は救済の理由とはならない。この項は RRS 62 を変更している。</p> |
| <p>2 PROHIBITED ITEMS and ACTIONS</p> | <p>2 禁止されるアイテム (品目) と行為</p> |
| <p>2.1 Except in an emergency or in order to prevent damage or injury, or when directed by an umpire otherwise, the following are prohibited.</p> | <p>2.1 緊急時または損傷や負傷を予防するため、あるいはアンパイアが指示した場合を除き、以下の項目は禁止される。</p> |
| <p>2.1.1 Any additions, omissions or alterations to the equipment supplied.</p> | <p>2.1.1 提供された装備に何かを付け加えたり、省略したり、あるいは変更を施すこと。</p> |
| <p>2.1.2 The use of any equipment for a purpose other than that intended or specifically permitted.</p> | <p>2.1.2 当初意図された目的、または特に認められた目的以外に装備を使用すること。</p> |
| <p>2.1.3 The replacement of any equipment without the sanction of the RC.</p> | <p>2.1.3 RC の許可を得ずに装備を交換すること。</p> |
| <p>2.1.4 Sailing the boat in a manner that it is reasonable to predict that significant further damage would result.</p> | <p>2.1.4 損傷を引き起こす恐れがあることが明らかであるようなセイリング方法をとること。</p> |
| <p>2.1.5 Moving equipment from its normal stowage position except when being used.</p> | <p>2.1.5 それ自体を使用している場合を除き、通常の保管位置から装備を移動すること。</p> |
| <p>2.1.6 Boarding a boat without prior permission.</p> | <p>2.1.6 前もって許可を受けずに艇に乗り込むこと。</p> |
| <p>2.1.7 Taking a boat from its berth or mooring without having paid the required damage deposit or having permission from the RC, or, on race days, while 'AP' is displayed ashore.</p> | <p>2.1.7 必要とされるダメージデポジットなしで、あるいは RC の許可なしで、またレース日においては AP 旗が陸上で掲揚されている間に、停係泊場所から艇を受け取ること。</p> |
| <p>2.1.8 Hauling out a boat or cleaning surfaces below the waterline.</p> | <p>2.1.8 艇を上架したり、喫水線以下を清掃すること。</p> |
| <p>2.1.9 Deleted.</p> | <p>2.1.9 削除</p> |
| <p>2.1.10 Attaching lines to the fabric of spinnakers.</p> | <p>2.1.10 スピネーカーの帆布にラインを取り付けること。</p> |
| <p>2.1.11 Perforating sails, even to attach tell tales.</p> | <p>2.1.11 たとえテルテールを取り付けるためであっても、セイルに穴を開けること。</p> |
| <p>2.1.12 Radio transmission (including mobile telephones), except to report damage or in response to a request from the RC.</p> | <p>2.1.12 無線交信機 (携帯電話を含む) を使用すること。ただし、損傷の報告、RC の要請に対して返信する場合を除く。</p> |
| <p>2.1.13 Adjusting or altering the tension of standing rigging, excluding the backstay.</p> | <p>2.1.13 バックステイ以外のスタンディング・リギンのテンションを調整すること。</p> |
| <p>2.1.14 Using a winch to adjust the mainsheet, backstay or vang.</p> | <p>2.1.14 メインシート、バックステイ、またはヴァングの調整にウインチを用いること。</p> |



| | |
|--|---|
| 2.1.15 Deleted. | 2.1.15 削除 |
| 2.1.16 Using a reef line as an outhaul. | 2.1.16 リーフ・ラインをアウトホールとして使用すること。 |
| 2.1.17 Cross winching foresail sheets. | 2.1.17 フォア・セイルのシートを交差してウインチングすること。 |
| 2.1.18 Omitting any headsail car or turning block before sheeting onto a winch. | 2.1.18 ウインチにシートを取る前に、ヘッドセイル・カーやターニング・ブロックを通す事を省くこと。 |
| 2.1.19 The use of electronic instruments other than compass, timer and watches. | 2.1.19 コンパス、タイマー、時計以外の電子機器を使用すること。 |
| 2.1.20 Deleted. | 2.1.20 削除 |
| 2.1.21 Marking directly on the hull or deck with permanent ink. | 2.1.21 ハル及びデッキにパーマネント・インクで直接マーキングすること。 |
| 2.1.22 After the starting signal and while sailing close hauled for more than a few seconds, the main boom position shall be controlled only by using the main traveler, mainsheet as it exits the block on the main traveler, and the vang. | 2.1.22 スタート信号後、クローズホールドで数秒以上帆走しているとき、メインブームの位置をメイン・トラベラー、メイン・トラベラー・ブロックから出ているメインシート、そしてヴァング以外の手段でコントロールすること。 |
| 2.1.23 The use of the shrouds (including any inner shrouds) above the lower bottle screw (turnbuckle) to facilitate moving of the boat when tacking, jibing and bow-down. | 2.1.23 タッキング、ジャイピングまたはパウダウン時の艇の動きを促進させるために、シュラウド(すべてのインナー・シュラウドも含む)のロワー・ボトルスクリュー(タンバックル)より上部をつかむこと。 |
| 2.1.24 Changing the number of mainsheet purchases. | 2.1.24 メインシートのテークル数を変更してセットすること。 |
| 2.1.25 Endless sheeting of jib sheet. | 2.1.25 ジブシートを 1 本しか使わず、エンドレスでシーティングすること。 |
| 2.2 A breach of SI C 2.1.22 or 2.1.23 are not open to protest by boats but are subject to action by Umpires in accordance with RRS C8.2. This changes RRS C6.2 and C8.2. | 2.2 SI C2.1.22 または 2.1.23 の違反は、艇による抗議の対象とはならない。RRS C8.2 に従ってアンパイアによる処置に属する。(この項はRRS C6.2 とC8.2 を変更している。) |
| 3 PERMITTED ITEMS and ACTIONS The following are permitted. | 3 容認されるアイテム (品目) と行為 以下の項目は許される。 |
| 3.1 Taking on board the following equipment: (a) basic hand tools (b) adhesive tape (c) line (elastic or otherwise of 4 mm diameter or less) (d) marking pens (e) tell tale material (f) watch, timers and hand held compass (g) shackles, clevis pins and ring pins (h) velcro tape (i) bosun's chair (j) sail repair kit (k) 8 inch spare winch handle (maximum 2) (l) spare signal-flag (m) a tool to sweep off litters or seaweeds caught on the bottom of boat. This tool is limited to a rod within 4m or such a rod combined with a rope. This tool should not used for any other purpose. | 3.1 以下の装備を積み込むこと。 (a) 基本的な手動工具 (b) 粘着テープ (c) ライン(直径4mm 以下の弾性のあるものまたはそれ以外のもの) (d) マーキング・ペン (e) テルテール用の素材 (f) 時計、タイマー、ハンドヘルド・コンパス (g) シャックル、クレビス・ピン、リングピン (h) ベルクロ・テープ (i) ボースンチェア (j) セイル・リペア・キット (k) 予備の 8 インチ・ウインチハンドル(最大 2 本まで) (l) 予備の信号旗 (m) 船底に引っかかった藻やごみを取るための道具。この道具は 4m 以内のロッド、あるいはそのロッドに 4m 以内のロープを組み合わせたものに限る。この道具はそ |

| | |
|--|---|
| | の目的以外に使用してはならない。 |
| 3.2 Using the items in 3.1 to: (a) prevent fouling of lines, sails and sheets (b) attach tell tales (c) prevent sails being damaged or falling overboard (d) mark control settings (e) make minor repairs and permitted adjustments | 3.2 以下のために3.1の装備を用いること。 (a) ライン、セイル、シートの汚れの予防。 (b) テルテールの取り付け。 (c) セイルの損傷または艇外への落下の防止。 (d) セッティングをコントロールするためのマーキング。 (e) 小補修の実施と許された範囲の調整。 |
| 3.3 Fixing a spinnaker sheet catcher at the bow, providing that it does not extend the length of the boat more than 100 mm and does not require any repair after removal. | 3.3 スピネーカー・シート・キャッチャーのバウへの固定。ただし、艇長より100mm以上伸ばさないこと。また、除去後の修理を必要としないこと。 |
| 3.4 Deleted. | 3.4 削除 |
| 3.5 The use of the following items to facilitate hiking is permitted, provided they are not modified in any way and any loads imposed does not result in damage: (a) working sheets (b) standing rigging (unless prohibited by specific SI) (c) fixed equipment | 3.5 いかなる方法でも変形しないこと、そしていかなる荷重によってもダメージを引き起こさないことを条件に、ハイキングを助けるために以下のアイテムを用いることは許される。 (a) ワーキングシート (b) スタンディング・リギン (SI で明確に禁止されていることを除く) (c) 固定された装備 |
| 4 MANDATORY ITEMS and ACTIONS The following are mandatory. | 4 義務であるアイテム (品目) と行為 以下の項目は義務である。 |
| 4.1 The completion of a written condition report before leaving a boat and submitting it to the RC every race day, even if no damage or loss is recorded. Reports shall include any evidence of matters which could cause damage or disadvantage to the boat in future matches. When damage by contact with the other boat, other than a condition report, skipper must submit a damage report by a request of SI Clause 18.2. | 4.1 たとえダメージがなく、すでにロスが記録されている場合でも、毎レース日、艇を離れる前に書面によるコンディションレポートを RC に提出しなければならない。レポートにはダメージの原因であったらう点や今後のマッチに及ぼすだろ影響も含めなければならない。他艇との接触によるダメージがあった場合は、コンディション・レポートの他に、SI 18.2 項の要請によるダメージ・レポートを提出しなければならない。 |
| 4.2 At the end of each sailing day: (a) Bagging sails and place in the cabin, if no damages. (b) Leaving the boat in the same state of cleanliness as when first boarded that day. (c) Releasing backstay tension. (d) Off the battery switch. (e) Check equipments according the check list (appendix D). | 4.2 各レース日の終わりに、 (a) ダメージがなければ、セイルをバッグに入れキャビン内に収納すること。 (b) その日最初に艇に乗り込んだときと同様にきれいに清掃して艇を離れること。 (c) バックステイのテンションを緩めること。 (d) バッテリー・スイッチをOFF にすること。 (e) チェック・リスト (アペンディックス D) に従って備品をチェックすること。 |
| 4.3 At the end of the final day for a particular boat, cleaning the boat (cabin, decks and hull), removing all trash and removing all tape and marks. In addition, follow instructions of RC about putting boats in order. | 4.3 レース最終日には指定された艇を清掃し (デッキ、キャビン、ハルともに)、すべてのゴミ、テープ、マークを除去すること。その他、艇の後片付けについて RC の指示に従うこと。 |
| 4.4 Any request to alter, in any way, the equipment on a boat shall be in writing and worded to permit a yes/no answer. | 4.4 いかなるやり方でも艇の装備の変更要求は書面で行い、文面は YES/NO で簡潔に回答できる文章でなければならない。 |
| 4.5 Complying with any regulations, including speed restrictions and navigation marks, while leaving or returning | 4.5 停泊・係留場所とレース海面の往復時には、速度制限や航海標識を含む法令に従うこと。 |

| | |
|--|---|
| to the berth or mooring. | |
| 4.6 Leaving the engine gear lever in the reverse position while racing. | 4.6 レース中、エンジン・ギア・レバーは後進の位置に入れておくこと。 |
| 4.7 Pre-setting the reef rope of main sail while racing. | 4.7 レース中、メインセイルのリーフ・ロープはプリセットしておくこと。 |
| 4.8 A breach of items 4.2 and 4.3 will be considered as damage and the cost of rectification will be deducted from the damage deposit. | 4.8 本項の 4.2 と 4.3 の違反は損傷とみなされ、調整の費用はダメージ・デポジットから差し引かれる。 |
| | |

SI APPENDIX D – Check List of Race Boat

SI アペンディックスD レース艇のチェックリスト

A check list of a race boat is distributed at the time of the first skippers meeting.
レース・ボートのチェック・リストは最初の艇長会議時に配布される。

